

# České pověsti

*Böhmische Sagen*

německo-české vydání



edika.



# České pověsti německo-české vydání

Vyšlo také v tištěné verzi

Objednat můžete na  
**[www.fragment.cz](http://www.fragment.cz)**  
**[www.albatrosmedia.cz](http://www.albatrosmedia.cz)**



**Eva Mrázková, Wolfgang Spitzbardt**  
**České pověsti**  
**německo-české vydání**  
Copyright © Albatros Media a. s., 2018

Všechna práva vyhrazena.  
Žádná část této publikace nesmí být rozšiřována  
bez písemného souhlasu majitelů práv.

**ALBATROS**  **MEDIA**

**České pověsti**  
německo-české vydání

Eva Mrázková

**Böhmische Sagen**  
zweisprachige deutsch-tschechische Ausgabe

Wolfgang Spitzbardt

Edika 2018  
Brno



# České pověsti - německo-české vydání

**Převyprávěla:** Eva Mrázková

**Přeložil:** Wolfgang Spitzbardt

**Ilustrace:** Atila Vörös

**Odborná korektura:** Matthias Heitmann

**Odpovědná redaktorka:** Yulia Mamonova

**Technický redaktor:** Jiří Matoušek

Audionahrávka natočena v červenci 2018 v RECORDING STUDIU ŠKROUPOVA BRNO, [www.studioskroupova.cz](http://www.studioskroupova.cz)

**Čte:** Wolfgang Spitzbardt (NJ), Ondřej Novák (ČJ)

**Zvuk:** Petr Bača

**Editace, hudba, mastering:** Ondřej Jirásek

**Produkce:** Vladimíra Jirásková

**Nahrávku ke stažení naleznete na:** <https://www.albatrosmedia.cz/tituly/42977856/ceske-povesti-nemcina/>

Objednávky knih:

[www.albatrosmedia.cz](http://www.albatrosmedia.cz)

[eshop@albatrosmedia.cz](mailto:eshop@albatrosmedia.cz)

bezplatná linka 800 555 513

ISBN e-knihy 978-80-266-1359-6 (1. zveřejnění, 2018)

ISBN tištěné verze 978-80-266-1338-1 (1. zveřejnění, 2018)


Cena uvedená výrobcem představuje nezávaznou doporučenou spotřebitelskou cenu.

Vydalo nakladatelství Edika v Brně roku 2018 ve společnosti Albatros Media a. s. se sídlem Na Pankráci 30, Praha 4.

Číslo publikace 34485.

© Albatros Media a. s., 2018. Všechna práva vyhrazena. Žádná část této publikace nesmí být kopírována a rozmnožována za účelem rozšiřování v jakékoli formě či jakýmkoli způsobem bez písemného souhlasu vydavatele.

1. vydání

 **ALBATROS MEDIA**







# Inhalt

## Obsah







<b>Über Čech</b>	<b>8</b>
<b>O Čechovi</b>	<b>9</b>
<b>Über Krok und seine Töchter</b>	<b>22</b>
<b>O Krokovi a jeho dcerách</b>	<b>23</b>
<b>Über Bivoj</b>	<b>38</b>
<b>O Bivoji</b>	<b>39</b>







<b>Libuše und Přemysl</b>	<b>54</b>
<b>Libuše a Přemysl</b>	<b>55</b>
<b>Libušes Weissagung</b>	<b>78</b>
<b>Libušina proroctví</b>	<b>79</b>
<b>Der Mägdekrieg</b>	<b>98</b>
<b>Dívčí válka</b>	<b>99</b>







<b>Von Horymír</b>	<b>120</b>
<b>O Horymírovi</b>	<b>121</b>
<b>Über König Svatopluk</b>	<b>136</b>
<b>O králi Svatoplukovi</b>	<b>137</b>
<b>Über den König Ječmínek</b>	<b>146</b>
<b>O králi Ječmínkovi</b>	<b>147</b>





# Über Čech

In uralten Zeiten siedelten sich in den fruchtbaren Niederungen unter den Gipfeln der Tatra zahlreiche slawische Stämme an. Lange lebten sie in Eintracht, sie waren ja in ihrer Sprache, in ihren Gebräuchen und in ihrer Lebensweise miteinander verwandt. Doch folgten auf Zeiten des Überflusses schlechtere Zeiten. Die Familien wurden größer und bald schon wurde ihnen bewusst, dass es ihnen in dem gemeinsamen Gebiet zu eng geworden war. Was sollten sie tun? Es kam zu Streitereien um die Felder, die Weiden, und niemand konnte sich mehr seines Landes sicher sein. Und aus den Streitereien wurden allmählich Schlägereien ... Die Leute befürchteten, dass die Grenzen ihres Gebietes von Kämpfern anderer Stämme angegriffen, ihre Wohnstätten und die Ernte geplündert würden.

Zwei Brüder aus einem bedeutenden Geschlecht, die Herzöge Čech und Lech, wollten nicht mehr, dass ihr Volk diese Bürde länger ertragen musste. Sie beschlossen, das aufgewühlte Gebiet zu verlassen und ein Land suchen zu gehen, wo sie ohne Furcht zu leben vermochten. Die Herzöge beriefen eine Versammlung des ganzen Stammes ein und trugen dort ihren Entschluss vor. Das Volk nahm die Nachricht mit Tränen in den Augen, dennoch aber ohne Einwände und in der Hoffnung, eine neue Heimat zu finden, auf. Sie verabschiedeten sich von ihrem Zuhause und säumten nicht, mit den Vorbereitungen auf einen langen Weg ins Unbekannte zu beginnen. Der Weg war kräftezehrend, die Kinder weinten, aber die Menschen zogen entschlossen weiter und weiter.

Sie hatten sich gen Westen auf den Weg gemacht. Zunächst kamen sie durch ein Gebiet, in dem sie verwandte Stämme trafen. Ihr Weg führte sie an trostlosen Häuserruinen vorbei, flüchtig blickten sie auf die verwüsteten Anwesen und in den Ohren schrillten ihnen das Wehgeschrei und die Klagen der leidenden Menschen. Sie zogen weiter und ließen das verwüstete Land hinter sich zurück.



# O Čechovi

V pradávnych dobách se usídlily na úrodných nížinách pod vrcholky Tater četné slovanské kmeny. Dlouho žily ve svornosti, vždyť si byly příbuzné jazykem, zvyklostmi i způsobem života. Avšak po časech hojnosti přišly horší časy. Rodiny se rozrůstaly a po čase si všichni uvědomili, že je jim na společném území těsno. Jak to řešit? Začaly tahanice o políčka, pastviny a nikdo si nemohl být jistý svým územím. A tahanice postupně přerostly v bitky... Lidé se obávali, že bojovníci z jiných kmenů napadnou hranice jejich území, vydrancují obydlí a zpusťou úrodu.

Dva bratři z významného rodu, vojvodové Čech a Lech, už nechtěli, aby jejich lid musel tuto tíži déle snášet. Rozhodli se, že opustí rozbouřené území a půjdou hledat zemi, kde by mohli žít bez obav. Vojvodové svolali shromáždění celého rodu, kde přednesli své rozhodnutí. Lid zprávu přijal se slzami v očích, nicméně bez námitek a s nadějí na nalezení nové vlasti. Rozloučili se se svými domovy a neotáleli s přípravami na dalekou cestu do neznáma. Cesta byla úmorná, děti plakaly, ale lidé odhodlaně postupovali dál a dál.

Vypravili se na západ. Nejprve projížděli územím, kde potkávali příbuzné rody. Míjeli bezútěšné rozvaliny domů, úkosem pohlíželi na zpustošené pozemky a v uších jim zněl nářek a stesky strádajících lidí. Pokračovali dál a zbídačenou zemi nechali za zády.



Sie durchquerten einen Fluss mit dem Namen Oder, erklimmen hohe Berge und gerieten in ein Gebirge. Der Weg war anstrengend – sie kletterten auf die hohen Berge, drangen durch Moore voran, schlugen sich den Weg durch Buschwerk und verfangen sich in dichten Gräsern. Des Abends pflegten sie immer große Lagerfeuer zu machen, um ihre müden Leiber zu wärmen und die wilden Tiere des Waldes zu vertreiben. Hinter den Bergen lebten schon weniger Leute, dafür waren diese wilder und kampflustiger, sodass es keinen Mangel an Scharmützeln und Raufereien gab.

Die erschöpften Wanderer überquerten einen großen Fluss, der hieß Elbe, und schleppten sich zu einem weiteren großen Strom. Das war die Moldau. Nach deren Überwindung waren alle schon fast am Ende ihrer Kräfte.

„Machen wir halt! Wann werden wir endlich ausruhen? Wir können nicht mehr weiter... und es wird schon bald dunkel sein. Lasst uns hier übernachten,“ ertönte es von allen Seiten.





Přebrodili řeku Odru, vystoupali do vysokých kopců a ocitli se v horách. Cesta byla náročná – šplhali se do vysokých kopců, prodírali se bažinami, prosekávali se křovisky a zaplétali se do hustých travin. Večer vždycky zapalovali vysoké vatry pro zahřátí unavených těl a zaplašení divoké lesní zvěře. Za horami už žilo méně lidí, zato byli divočejší a bojovnější, takže o různé potyčky a šarvátky nebyla nouze.

Vyčerpaní poutníci přešli velkou řeku Labe a po čase se dotrmáceli k dalšímu velkému toku. Po zdolání řeky Vltavy už byli všichni na pokraji svých sil.

„Zastavme! Kdy už si konečně odpočineme? Už dál nemůžeme... a brzy bude tma. Přenocujme tady,“ ozývalo se ze všech stran.





Herzog Čech hielt sein Pferd an, wies auf einen inmitten einer ausgedehnten Ebene sich vor ihnen erhebenden Berg und rief, so dass ihn alle gut zu hören vermochten:

„Lasset uns noch bis zu diesem Berg gehen und an seinem Fuße wollen wir ausruhen.“

Die Männer, Frauen und Kinder verstummten, wandten die Augen zu dem Berg hin und gehorchten ohne jegliches Murren dem Befehl ihres Führers. Am Fuße des Berges legten sich die Menschen vertrauensvoll zum Schläfe nieder und ihr Führer dachte darüber nach, wie es weitergehen sollte. Wo mochte er eine Heimat für seine Nächsten finden? In welche Richtung den Weg fortsetzen? Wo sollten sie ihre Wohnstätten errichten, Felder pflügen und Getreide aussäen? Lange saß der in Gedanken versunkene Čech allein am langsam verlöschenden Feuer und suchte Antworten auf seine Fragen. Vor Tagesanbruch begab er sich zu dem Berg.

„Ich werde mich in der Gegend umschauen und darüber ins Klare kommen, in welcher Richtung wir weiterziehen werden“, dachte sich Čech und schlug sich durch das Dornengestrüpp am Fuße des Berges. Er brauchte nicht lange aufwärts zu steigen, denn der Berg war nicht allzu hoch. Seinen Gipfel erreichte Čech gerade in dem Moment, als die ersten Sonnenstrahlen das zurückweichende Dunkel der Nacht durchdrangen. Er holte tief Luft, streckte den Nacken und blickte sich in der Gegend um. Und vor Freude stockte ihm fast der Atem... unterhalb des Berges erstreckte sich eine weite, in der Ferne von einem Gebirgskamm begrenzte Ebene. Vor ihm lagen saftig grüne Wiesen, die Sonnenstrahlen glitzerten in den Wasserspiegeln der Flüsse und Bäche. Seine Augen erfreuten sich am tiefen Grün der ausgedehnten Waldflächen. Er lächelte, da er die vielen Tiere des Waldes auf den Lichtungen sah und das Vogelgezwitscher aus den umliegenden Hainen vernahm. Und weit und breit sah er keine menschliche Behausung. Čechs Augen begannen zu strahlen, er holte tief Luft und im Geiste ward ihm klar:

„Hier sind wir zu Hause! Hier werden wir und unsere Nachkommen leben. Das ist das Land, welches wir so lange gesucht haben.“



Vojvoda Čech zastavil koně, ukázal na horu tyčící se uprostřed rozlehlé roviny před nimi a zavolal, aby ho všichni dobře slyšeli:

„Popojdeme k této hoře a pod ní si odpočineme.“

Muži, ženy, starci a děti se ztišili, obrátili oči k hoře a bez dalšího reptání uposlechli příkazu svého vůdce. Lidé se pod horou s důvěrou uložili ke spánku a jejich vůdce přemýšlel jak dál. Kde hledat domov pro své blízké? Kterým směrem se vypravit? Kde si postavit příbytky, zorat pole a zasít obilí? Zamyšlený Čech dlouho seděl sám u vyhasínajícího ohně a hledal odpovědi na svoje otázky. Před rozbřeskem se vydal k hoře.

„Rozhlédnu se po kraji a ujasním si, kterým směrem se vydáme,“ pomyslel si Čech a prodíral se trnitým porostem na úbočí hory. Nestoupal dlouho, protože hora nebyla příliš vysoká. Čech jejího vrcholu dosáhl, právě když první sluneční paprsky prozářily ustupující noční šero. Vydýchal se, protáhl šíji a rozhlédl se po kraji. A radostí se mu až zatajil dech... Dole se rozkládala široká rovina ohraničená v dálce horským hřebenem. Před ním se zelenaly šťavnaté louky, sluneční paprsky se třpytily na hladinách řek a potůčků. Jeho oči se těšily tmavou zelení rozsáhlých lesních porostů. Usmíval se, když viděl množství lesní zvěře na paloučcích a slyšel cvrlikání ptáků z okolních hájů. A široko daleko nespatriil žádná lidská obydlí. Čechovy oči zářily, dech se mu prohloubil a v mysli měl jasno:

„Tady jsme doma! Tady budeme žít my i další naše pokolení. Toto je kraj, který jsme tak dlouho hledali.“



